

Estrategias de traducción empleadas en el doblaje al español de las canciones de la película Toy Story 2

María Villanelo Ninapaytan¹

Ana Sánchez Medina

Jean-norbert Podleskis

Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú

RESUMEN

El presente artículo tiene como objetivo identificar las estrategias de traducción de Franzone empleadas en el doblaje al español de las canciones de la película Toy Story 2. Se trató de una investigación descriptiva ya que se identificaron los diferentes tipos de estrategias de Franzone y su frecuencia de aparición. Por otro lado, esta investigación fue de diseño no experimental ya que solamente se observó el comportamiento de dicho fenómeno de estudio sin manipular la variable estrategias de traducción. Finalmente, se utilizó el método lógico inductivo en el análisis de las muestras. Las estrategias de traducción que se han empleado con mayor frecuencia fueron reescribir la letra de la canción por completo con un 35% y adaptar la traducción a la música original con un 30%. Una conclusión que se puede extraer sería que las estrategias de traducción de Franzone empleadas en el doblaje al español de las canciones de la película Toy Story 2 fueron reescribir la letra de la canción por completo, adaptar la traducción a la música original, traducir la letra sin tener en cuenta la música y traducir la letra y adaptar la música.

PALABRAS CLAVE: Estrategias de traducción, traducción, canciones

Translation strategies used in the Spanish dubbing of the songs of the movie Toy Story 2

ABSTRACT

This article has to identify Franzone's translation strategies used in the Spanish dubbing of the songs from the movie Toy Story 2. This was a descriptive investigation since the different types of Franzone's strategies and their frequency of use were identified. On the other hand, this research had a non-experimental design since only the behavior of said study phenomenon was observed without manipulating the translation strategies variable. Finally, the logical inductive method was used in the analysis of the samples. The most frequently used translation strategies were completely rewriting the lyrics of the song with 35% and adapting the translation to the original music with 30%. One conclusion that can be drawn would be that Franzone's translation strategies used in the Spanish dubbing of the songs from the movie Toy Story 2 were to completely rewrite the lyrics of the song, adapt the translation to the original music, translate the lyrics without taking into account the music and translate the lyrics and adapt the music.

KEYWORDS: Translation's strategies, translation, songs

¹ Correos institucionales: María Villanelo Ninapaytan maria.villanelo@urp.edu.pe, Ana Sánchez Medina ana.sanchez@urp.edu.pe, Jean-Norbert Podleskis jean.podleskis@urp.edu.pe

Introducción

La traducción audiovisual forma parte de nuestro día a día. Actualmente, existen varias plataformas de streaming como Netflix, Amazon Prime, Disney Plus, etc. que nos permiten ver series, películas o documentales en diferentes idiomas. Sin embargo, gracias al doblaje o subtítulado, podemos verlos en nuestro idioma nativo. Por ello, es necesaria la intervención del traductor para realizar doblajes o subtítulados a diferentes idiomas. En cuanto a la traducción de canciones, podemos afirmar que es una de las mayores dificultades a las que se puede enfrentar un traductor a la hora de traducir un producto audiovisual. Esto suele deberse a limitaciones musicales. Según Martínez y González (2009), la canción consta de tres símbolos: texto, composición, sonido e interpretación.

Cuando aparece una canción en una película que necesita traducción, la música original y los roles de los actores no se pueden cambiar (Franzon, 2008). El traductor debe emplear la creatividad y la adaptación. Esto hace que el traductor aplique diversas estrategias de adaptación, que a menudo obligan a hacer cambios en la letra o en la música. Para ello el traductor debe estar capacitado para enfrentar cualquier dificultad en el proceso de traducción e intentar transmitir el mismo mensaje de la lengua origen en la lengua meta. No obstante, en las adaptaciones para el doblaje se suelen hacer traducciones más libres y creativas.

Por otro lado, para realizar la traducción de canciones, es necesario que el traductor pregunte al cliente si desea mantener el soundtrack o si la letra será o no cantada. De esto dependería la complejidad del trabajo del traductor (Ternero, 2018). De acuerdo a la decisión tomada por el cliente, hay que escoger una estrategia de traducción. Al respecto, Franzon (2008), citado en Brugué (2013) propone cinco opciones entre las que el traductor puede escoger cuando aparece una canción en su encargo:

1. No traducir la canción, es utilizada en muchos casos debido a la falta de tiempo del traductor. Se considera que dejarla en su lengua original le otorga credibilidad al producto que ha sido doblado. También los traductores consideran que la letra de la canción no es relevante para el espectador
2. Traducir la letra sin tener en cuenta la música, esta estrategia de traducción hace que el traductor produzca una versión de la letra original en la lengua meta, pero sin tener en cuenta aspectos como la rima o la aliteración.
3. Reescribir la letra de la canción por completo, es decir, que la traducción no tenga nada que ver con el texto origen, pero mantiene la música. Este tipo de estrategia es utilizada cuando se desea mantener la música de la lengua origen
4. Traducir la letra y adaptar la música, se modifican todos los componentes de la canción de la lengua origen, en ocasiones, se necesita crear una nueva composición musical.

5. Adaptar la traducción a la música original, la música de la lengua origen no se modifica en lo absoluto, en este caso, la letra de la canción ya traducida, se adapta a la música original. Es considerada una de las estrategias más utilizadas en los productos de animación. Franzon (2014) indica que “para realizar esta tarea es necesario que el traductor, el compositor, los ingenieros de audio y cantantes estén presentes” (p.373).

Finalmente, es necesario mencionar que hay poca investigación sobre la traducción de canciones de películas animadas, por lo que este estudio es importante, ya que debe servir como guía para aquellos interesados en traducir canciones dobladas al español. En última instancia, el objetivo general de este estudio fue identificar las estrategias de traducción de Franzon utilizadas en el doblaje al español de la película *Toy Story 2*. Para lo cual, se buscó identificar las estrategias de Franzon más y menos utilizadas en el doblaje de las canciones de dicha película. Por lo tanto, se seleccionó un corpus específico de 64 muestras para con la finalidad de lograr este objetivo general.

Método

La presente investigación fue de tipo descriptiva ya que tuvo como finalidad describir las estrategias de traducción utilizadas en la traducción de canciones de la película *Toy Story 2*. Según Bernal (2010, citado por Arbaiza, 2014) la investigación descriptiva permite conocer a profundidad las características que determinan a cierto grupo específico a partir de la información recogida.

Por otro lado, el diseño de la investigación fue de corte no experimental, tal como lo señalan Hernández et. al. (2010, citado por Arbaiza, 2014), en el diseño no experimental las variables no son manipuladas intencionalmente, sino que “los fenómenos se estudian tal y como suceden en su ambiente natural” (p. 143). De igual manera esta investigación tuvo un diseño transversal porque los datos se recogieron en una sola oportunidad y en una fecha determinada (Arbaiza, 2014).

Finalmente, la presente investigación tuvo como base el método lógico inductivo, ya que se analizarán 64 muestras para comprobar la teoría propuesta por Franzon sobre estrategias de traducción de canciones. La presente investigación planteó las siguientes hipótesis:

. Hipótesis general de trabajo

Las estrategias de traducción de Franzon empleadas en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2* son traducir la letra sin tener en cuenta la música.

ca, reescribir la letra de la canción por completo, traducir la letra y adaptar la música, adaptar la traducción a la música original.

. Hipótesis específicas de trabajo

- Las estrategias de traducción de Franzon empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2* son adaptar la traducción a la música original y reescribir la letra de la canción por completo.
- Las estrategias de traducción de Franzon empleadas con menor frecuencia en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2* son traducir la letra y adaptar la música y traducir la letra sin tener en cuenta la música.

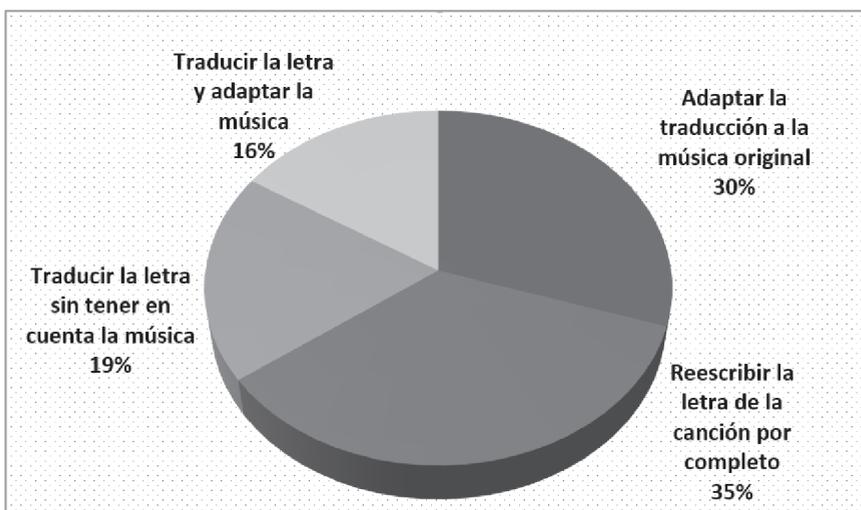
Resultados

Los datos cuantitativos se obtuvieron de 64 muestras de las canciones de la película *Toy Story 2*. Para tal efecto se empleó la técnica de observación que según Bernal, C. (2010), consiste en conocer el objeto de estudio para posteriormente poder describir y analizar las situaciones de dicho objeto. Asimismo, como instrumento de recolección de datos se utilizó una ficha de análisis, la cual incluyó la versión original y la versión traducida, la estrategia empleada con su respectivo análisis. En estas fichas se consignaron las muestras analizadas en base a la teoría de Franzon (2008) sobre estrategias de traducción.

Por otro lado, utilizamos la estadística descriptiva para posteriormente colocar las muestras en una matriz de recolección de datos en Excel que se caracterizó por incluir el texto origen, el texto meta y la estrategia de traducción empleada. Finalmente, esta matriz nos sirvió para realizar los gráficos correspondientes.

Como se apreció en el Gráfico N° 1, al analizar las 64 muestras sobre las estrategias de traducción de Franzon utilizadas en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2* las estrategias de traducción que se han empleado con mayor frecuencia fueron reescribir la letra de la canción por completo con un 35% y adaptar la traducción a la música original con un 30%. Por otro lado, las estrategias de traducción que se han empleado con menor frecuencia fueron traducir la letra sin tener en cuenta la música con un 19% y traducir la letra y adaptar la música con un 16%. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general de trabajo: Las estrategias de traducción de Franzon utilizadas en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2* son reescribir la letra de la canción por completo, adaptar la traducción a la música original, traducir la letra sin tener en cuenta la música y traducir la letra y adaptar la música.

Gráfico N°1 : Estrategias de traducción de Franzon utilizadas en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2*.



Fuente: Elaboración propia

Gráfico N°2: Estrategias de traducción de Franzon utilizadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2*.

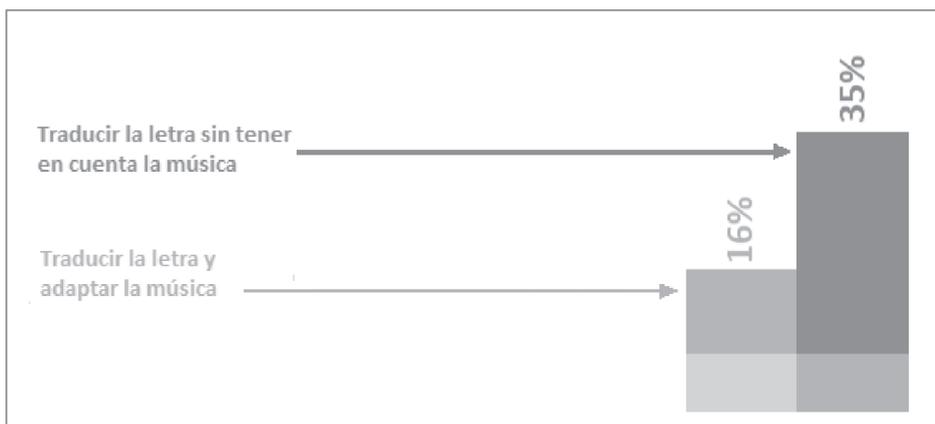


Fuente: Elaboración propia

Como se apreció en el Gráfico N° 2, al analizar las 64 muestras sobre las estrategias de traducción de Franzon utilizadas en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2*, las estrategias de traducción que se han empleado con mayor frecuencia fueron reescribir la letra de la canción por completo con un 35% y adaptar la traducción a la música original con un 30%. Por lo tanto, se comprobó

la hipótesis específica de trabajo N°1: Las estrategias de traducción de Franzon utilizadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2* son reescribir la letra de la canción por completo y adaptar la traducción a la música original.

Gráfico N°3: Estrategias de traducción de Franzon utilizadas con menor frecuencia en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2*.



Fuente: Elaboración propia

Como se apreció en el Gráfico N° 3, al analizar las 64 muestras sobre las estrategias de traducción de Franzon utilizadas en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2*, las estrategias de traducción que se han empleado con menor frecuencia fueron traducir la letra sin tener en cuenta la música con un 19% y traducir la letra y adaptar la música con un 16%. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica de trabajo N°2: Las estrategias de traducción de Franzon utilizadas con menor frecuencia en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2* son traducir la letra sin tener en cuenta la música y traducir la letra y adaptar la música.

Discusión

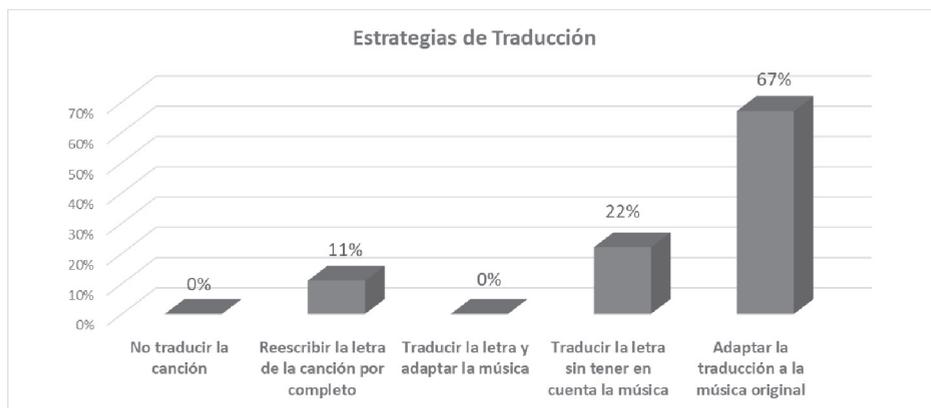
La presente investigación titulada “*Estrategias de traducción empleadas en el doblaje al español de las canciones de la película Toy Story 2*” tiene como objetivo general determinar las estrategias de traducción de Franzon utilizadas en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2*. Para lograr dicho objetivo, se selecciona un corpus compuesto por 64 muestras y se emplea un diseño de investigación observa-

cional, descriptivo y transversal. Por añadidura, nuestra investigación comprueba la siguiente hipótesis general: Las estrategias de traducción de Franzon utilizadas en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2* son traducir la letra sin tener en cuenta la música, reescribir la letra de la canción por completo, traducir la letra y adaptar la música y adaptar la traducción a la música original.

Del mismo modo, Costa, C. (2016) en su investigación titulada “*La traducción de canciones en la película Mary Poppins*” también tuvo como objetivo analizar las estrategias que emplean los traductores a la hora de traducir las canciones de una obra cinematográfica, lo que coincide con nuestra investigación. Además, al igual que nuestra investigación, el diseño empleado fue descriptivo. Asimismo, el autor observó que la estrategia de traducción más utilizada es la adaptación de la traducción a la música original, la cual coincide con nuestra primera hipótesis específica.

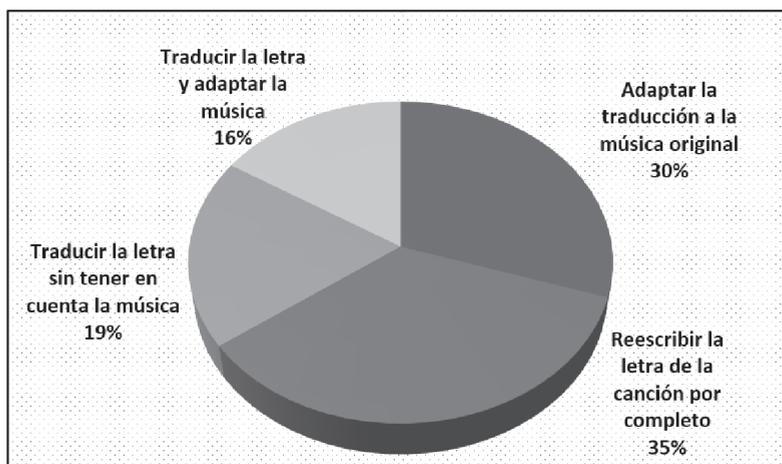
Por otro lado, Saavedra (2020) en su investigación titulada “*La traducción de canciones de la película Tangled doblada del inglés al español latino*” planteó como objetivo analizar la traducción de canciones de la película *Tangled* doblada del inglés al español latino, de este modo, determinó que el uso de las estrategias de traducción tales como: adaptar la traducción a la música original, traducir la letra sin tener en cuenta la música y reescribir la letra de la canción por completo coinciden con las estrategias nombradas en nuestro trabajo. Como se puede apreciar en el gráfico N°1, la estrategia de adaptar la traducción a la música original con un 67% fue la más empleada en el corpus de la película *Tangled*, siguiendo la estrategia de traducir la letra sin tener en cuenta la música con un 22% y por último reescribir la letra de la canción por completo con un 11%, difiriendo con nuestros resultados en donde la estrategia de traducción más empleada fue reescribir la letra de la canción por completo con un 35%, siguiendo la estrategia de adaptar la traducción a la música original con un 30%.

Gráfico 1



Fuente: Saavedra (2020)

Gráfico 2



Fuente: Elaboración propia

Sin embargo, Curieses, B. (2017) en su investigación titulada “La traducción audiovisual para el doblaje en las canciones de las películas de Disney: FROZEN”, a diferencia de nuestro trabajo, planteó como objetivo general comparar las versiones originales de las canciones de Frozen con las versiones traducidas a través del análisis traductológico y musical, empleando un tipo de investigación descriptiva comparativa, la cual coincide con nuestro trabajo al igual que sus resultados, ya que, concluyó que la estrategia de traducción más utilizada fue la de adaptar la traducción a la música original. Por otro lado, dicha autora se basó en la teoría de Chaume (2012), Franzon (2008) y Martí Ferriol (2006) para realizar su trabajo, mientras que en nuestra investigación nos basamos únicamente en las estrategias propuestas por Franzón (2008). El corpus empleado en dicha investigación estuvo conformado por las canciones de las películas de Disney: *Frozen*, coincidiendo con el corpus de nuestro trabajo, el cual está conformado por las canciones de la película *Toy Story 2*.

Por añadidura, Huertas, C. (2018) en su investigación titulada “*La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018*” planteó como objetivo analizar la traducción de las canciones de las tres películas de High School Musical, concluyendo que sólo 3 de las 5 estrategias propuestas fueron utilizadas, las cuales son reescribir la letra de la canción por completo, traducir la letra y adaptar la música y adaptar la traducción a la música original, lo cual coincide parcialmente con nuestra investigación. Además, utilizó una metodología de tipo aplicada y su corpus estuvo conformado por 27 canciones de películas norteamericanas, coincidiendo con nuestra metodología y nuestro corpus. Caso contrario ocurre con Costa (2016) en su trabajo de investigación titulado “*Traducción para el doblaje*

de las canciones de la serie *Hora de aventuras*” donde planteó como objetivo establecer un corpus para analizar el doblaje de las canciones de dicha serie, a diferencia de nuestra investigación, Costa basó su trabajo en técnicas de traducción, mientras que en el nuestro analizamos estrategias, sin embargo, coincidimos en la metodología empleada, la cual fue descriptiva.

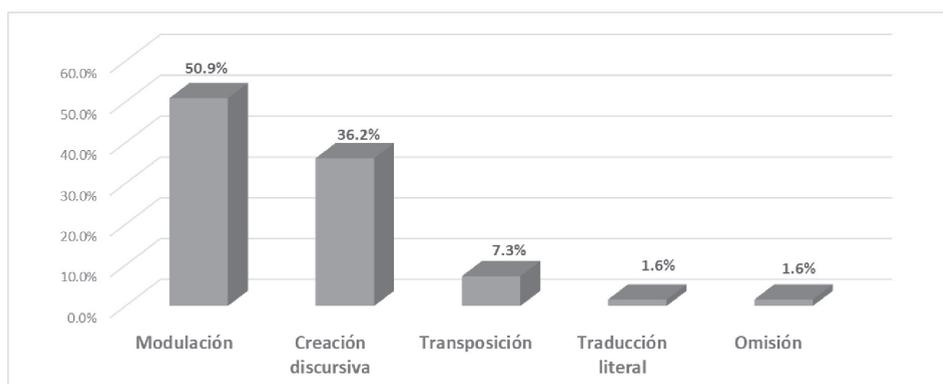
Por otro lado, nuestra primera hipótesis específica de trabajo demuestra que las estrategias de traducción que se han empleado con mayor frecuencia en las canciones de la película *Toy Story 2* fueron adaptar la traducción a la música original y reescribir la letra de la canción por completo, lo cual coincide con Blasco, V. (2020) quien en su investigación titulada “Análisis descriptivo de las canciones en *Encantada: la historia de Giselle*”, planteó como objetivo general analizar las canciones de dicha película para conocer cuál fue el proceso de traducción, en donde concluyó que el método más utilizado para la traducción de las canciones para el doblaje en *Encantada* ha sido adaptar la traducción teniendo en cuenta la música, además de coincidir de igual manera con el tipo de metodología que empleó, la cual fue descriptiva. Sin embargo una de las investigaciones que no coincide con nuestros resultados es el trabajo de García, M. (2018) quien en su investigación titulada “*La traducción audiovisual para el público infantil: análisis de las canciones de Phineas y Ferb*” planteó como objetivo conocer los procedimientos de traducción de textos dirigidos al público infantil, dicho autor basó sus conclusiones en las estrategias propuestas por el autor Vinay y Darbelnet (1977) las cuales son adaptación, modulación, equivalencia, préstamos, etc.

De igual manera, Mayer (2020) quien en su investigación titulada “*Un estudio comparativo de las dos traducciones oficiales de la canción “Belle” al español de hispanoamérica*” planteó como objetivo describir y comparar las técnicas de traducción utilizadas en dos traducciones de la misma canción para determinar su influencia en la calidad del producto terminado, formuló como hipótesis la existencia de una relación entre las técnicas de traducción y la calidad del producto final, lo cual difiere con nuestra hipótesis, sin embargo, dicho autor empleó una metodología de tipo aplicada y su corpus estuvo conformado por las dos traducciones oficiales de la canción “Belle”, aspectos que coinciden con nuestra investigación.

Por el contrario, Ternero, J. (2018) en su investigación titulada “*Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney*” planteó como objetivo describir cómo se manifiesta el doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, el autor concluyó, al igual que nuestra investigación, que adaptar la traducción a la música es una de las estrategias más empleadas en la traducción de dichas canciones. Además, la metodología de investigación que empleó en su investigación fue de tipo transversal y su corpus estuvo conformado por canciones de las películas de Disney, lo cual coincide con nuestro trabajo de

investigación. Asimismo, Pareja, L. (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*” planteó como objetivo identificar las estrategias de traducción más utilizadas en el doblaje al español de las canciones de dicha película, el cual coincide con nuestro objetivo general, de la misma manera que la metodología empleada, la cual fue de tipo aplicada. Sin embargo, como se puede apreciar en el gráfico N°2, obtuvo como resultado que las estrategias de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español en las canciones de las películas El Rey León II fueron modulación y creación discursiva, lo cual difiere con los resultados de nuestra investigación.

Gráfico 3



Fuente: Pareja, L. (2019)

Por otro lado, Ríos de los Ríos, M (2018) en su investigación titulada “*El español de España y el de América: las versiones españolas de las canciones en El Rey León (1994)*” planteó como objetivo, el cual difiere con el objetivo de nuestra investigación, estudiar las variedades lingüísticas del español de España y el español de América relacionado con la traducción de las canciones de dicha película. Sin embargo, dicho autor empleó una metodología de tipo descriptiva, y su corpus estuvo conformado por las canciones de la película El Rey León (1994), cuyos aspectos coinciden con los presentados en nuestra investigación.

Conclusiones

- Las estrategias de traducción de Franzon empleadas en el doblaje al español de las canciones de la película Toy Story 2 fueron reescribir la letra de la canción por completo, adaptar la traducción a la música original, traducir la letra sin tener en cuenta la música y traducir la letra y adaptar la música. Esto permitió que el tex-

- to de las canciones conservara naturalidad en la versión meta y que la audiencia disfrutara del contenido de la letra adecuadamente.
- Las estrategias de traducción de Franzon empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2* fueron reescribir la letra de la canción por completo y adaptar la traducción a la música original. Estas estrategias ayudaron a reexpresar el contenido y conservar la cantabilidad en el español de América que era el público objetivo.
 - Las estrategias de traducción de Franzon empleadas con menor frecuencia en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2* fueron traducir la letra sin tener en cuenta la música y traducir la letra y adaptar la música. El uso de estas estrategias fue mínimo y solo se usó en casos particulares porque no se podía conservar la cantabilidad.

Referencias

- Brugué, L. (2013, p.194). “La traducció de cançons per al doblatge i l’adaptació musical en pel·lícules d’animació”. Anàlisi de les versions catalana i espanyola de tres pel·lícules nord-americanes contemporànies per a tots els públics (Tesis doctoral). Universidad de Vic, España.
- Chaume, F. (2013) “Research paths in audiovisual translation: the case of dubbing”. En: Millán, Carmen y Bartrina, Francesca (eds.) 2013. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 288-302.
- Costa Hernández, P. (2016). *La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras* (Tesis de maestría). Universidad de Alicante, España. Recuperado de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47869/1/La_traduccion_para_el_doblaje_de_las_canciones_de_la_COSTA_HERNANDEZ_PALOMA.pdf
- Curieses, B. (2017). *La Traducción Audiovisual para el doblaje en las canciones de las películas de Disney: «FROZEN»* (Maestría). Universidad de Valladolid, Soria. Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27682/TFM-O%2032.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Franzon, J. (2008). *The Translator «Singability in print, subtitles and sung performance»*. (2.a ed., Vol. 14). Routledge.
- Huertas Montes, C. L. (2018). *La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español* (Tesis de licenciatura). Universidad Cesar Vallejo, Perú. Recuperado de: https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24181/Huertas_MCL.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Jaime Pareja, L. (2019). Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película *el Rey León II* (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Perú. Recuperado de: http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3190/ST030_47488066_T%20%20%20LOURDES%20MEGUMI%20JAIME%20PAREJA.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Marti Ferriol, J. L. (2006) Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación. (Tesis doctoral) Universidad Jaume I. Castellón de la Plana, España. Recuperado de: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>
- Martínez y Gonzales. (2009). Film dubbing: its process and translation. En P. Otero (Ed.), *Topics in audiovisual translation* (pp. 3-7). Barcelona, España: John Benjamins Publishing Company.
- Mayer Vergara, K.V. (2020). *Un estudio comparativo de las dos traducciones oficiales de la canción "Belle" al español de hispanoamérica* (Tesis de licenciatura). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Recuperado de: http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCB0443_01.pdf
- Ríos de los Ríos, M. (2018). *El español de España y el de América: las versiones españolas de las canciones en El Rey León (1994)* (Tesis de licenciatura). Universidad Pontificia Comillas, España. Recuperado de: <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/22927/TFG-%20%20Alexandres%20Rios%20de%20los%20Rios%2c%20Mariana.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Saavedra Albán, E. P. (2020). *La traducción de canciones de la película «Tangled» doblada del inglés al español latino* (Tesis de licenciatura). Universidad Cesar Vallejo, Perú. Recuperado de: https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46740/Saavedra_AEPI-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Ternero Monzón, J. M. (2018). *Estudio comparativo del doblaje y subtítulo al español de las canciones de películas de Disney* (Tesis de licenciatura). Universidad Cesar Vallejo, Perú. Recuperado de: https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17323/Ternero_MJM.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction* /J.-P. Vinay, J. Darbelnet. Montréal: Beauchemin